

<p>General terms of sale</p> <p>1. General terms</p> <p>1.1 These General terms of sale shall apply to all agreements entered into force by means of electronic message communication during the supply of goods for export, and shall be an integral part of such agreement.</p> <p>1.2 The electronic messages of the parties shall be valid for each of the parties to the agreement, if it can be fairly established from the content of each message that the said electronic messages are sent from the address (email) specified in the agreement as the address for e-mail correspondence. In addition such electronic message shall contain:</p> <p>- the information about the person who wrote electronic message (title, last name, first name, contact details (telephone, e-mail);</p> <p>1.3 The parties undertake to provide each other with the list of persons authorized to prepare and transfer electronic messages to the other party to the agreement, as well as positions of the said persons and their contact details and scanned copies of original documents confirming their powers.</p> <p>1.4 The parties undertake to notify the other party in a timely manner of any changes about the persons authorized to sign electronic messages.</p> <p>1.5 In the event if the domestic law of the party to the agreement refrains from or restricts the conclusion of the agreement by way of electronic message communication, such party shall notify the other party about existing restrictions before the date of conclusion of the agreement. These general terms of supply shall not apply to the parties' relations after the receipt of such notice. In the event the party hasn't notified the other party about existing restrictions, the other party shall have the right to charge any losses related to such failure to notify.</p> <p>2. Introduction of changes to the Agreement</p> <p>2.1 Introduction of changes to the agreement can be made by the agreement of the parties, which may be concluded in the manner similar to the manner established for the conclusion of the agreement.</p> <p>2.2. The Seller shall not have the right to change the price agreed upon by the parties in the agreement, except for the cases of increase in transportation costs, costs for storage and other expenses related to the change of delivery terms</p>	<p>Общие условия продаж</p> <p>1. Общие положения</p> <p>1.1 Настоящие Общие условия продажи распространяются на все контракты, заключаемые путем обмена электронными сообщениями, при продаже товаров на экспорт, и являются неотъемлемой частью такого контракта.</p> <p>1.2 Электронные сообщения сторон имеют юридическую силу для каждой из сторон контракта, в случае если из содержания каждого можно достоверно установить, что указанные электронные сообщения направлены с адреса (e-mail), указанного в контракте в качестве адреса для электронной переписки. При этом электронное сообщение должно содержать сведения о лице, составившем электронное сообщение (должность, фамилия, имя, контактные данные (телефон, электронная почта).</p> <p>1.3 Стороны обязуются предоставить друг другу перечень лиц, уполномоченных на составление и передачу электронных сообщений другой стороне контракта, а также должность указанных лиц и их контактные данные и отсканированные копии оригиналов документов, подтверждающих их полномочия.</p> <p>1.4 Стороны обязуются своевременно уведомлять другую сторону об изменении любых сведений о лицах, уполномоченных на подписание электронных сообщений.</p> <p>1.5 В случае, если национальное право стороны контракта не допускает либо ограничивает заключение контракта путем обмена электронными сообщениями, то такая сторона до даты заключения контракта обязана уведомить другую сторону об имеющихся ограничениях. После получения такого уведомления, настоящие общие условия продажи не применяются к отношениям сторон. В случае, если сторона не уведомила другую сторону об имеющихся ограничениях, другая сторона вправе взыскать любые убытки, связанные с таким не уведомлением.</p> <p>2.Изменение контракта</p> <p>2.1Изменение контракта допускается по соглашению сторон, которое может быть заключено в порядке, аналогичном порядку, установленном для заключения контракта.</p> <p>2.2 Продавец не вправе изменить цену, согласованную сторонами в контракте, за исключением случаев увеличения транспортных расходов, расходов на хранение и иных расходов, связанных с изменением Покупателем условий продажи (в том числе базиса поставки, места</p>
--	---

<p>by the Buyer (including the basis of delivery, place of supply, type of transport etc.).</p> <p>3.Payment procedure</p> <p>3.1The Buyer shall make payment within time limits agreed upon by the parties in the agreement by transferring funds according to the Seller's banking details under the issued invoice.</p> <p>3.2All bank charges on the transfer of funds in the Buyer's country, including charges of correspondent banks, shall be paid by the Buyer, and in the Seller's country - by the Seller.</p> <p>3.3 The date of payment shall be the date when the complete amount of invoice is credited to the Seller's bank account.</p> <p>3.4 If the Seller has any grounds to doubt the Buyer's solvency or creditworthiness and the Buyer is not ready to make an advance payment or provide the Seller with the security for obligations on payment, the Seller shall have the right to waive the conclusion and performance of the agreement, consequently.</p> <p>3.5 In the event of the Buyer's indebtedness or insufficiency of the amount of payment, the Seller shall have the right to set off the payment received against the Buyer's outstanding debt, after the payment of any of the Seller's expenses related to the collection of such debt and repayment of forfeit for the untimely fulfilment of obligations on payment for the supplied goods</p> <p>4. Supply procedure</p> <p>4.1The goods shall be supplied by the Seller in accordance with the basis of delivery agreed upon (Incoterms 2020), in terms/periods and by type of transportation, which are agreed upon by the parties in the agreement as per the Buyer's transportation/shipping instruction and after prepayment is received, if prepayment is established in the agreement;</p> <p>4.2The Seller shall send the shipping advice to the Buyer after the shipment of goods. Seller shall provide the following documents together with the shipping advice:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the Seller's commercial invoice; • the ocean bill of lading; • the quality certificate of the manufacturing plant; • the shipping specification; • the invoice; • the certificate of origin of the form СТ-1; • the export declaration - 1 copy; • the shipping specification; <p>The specific list of the documents provided to the</p>	<p>поставки, вида транспорта и т.п.).</p> <p>3.Порядок оплаты</p> <p>3.1Покупатель обязан осуществить оплату в сроки, согласованные сторонами в контракте путем перечисления денежных средств по банковским реквизитам Продавца на основании выставленного счета.</p> <p>3.2Все банковские расходы по переводу денежных средств в стране Покупателя, в том числе расходы банков-корреспондентов, уплачивает Покупатель, в стране Продавца уплачивает Продавец.</p> <p>3.3Датой оплаты признается дата зачисления денежных средств в полном объеме инвойса на банковский счет Продавца.</p> <p>3.4Если Продавец имеет основания сомневаться в платежеспособности или кредитоспособности Покупателя и Покупатель не готов осуществить авансовый платеж или предоставить Продавцу обеспечение исполнения обязательств по оплате, то Продавец имеет право отказаться от заключения и, соответственно, исполнения контракта.</p> <p>3.5При наличии задолженности Покупателя либо при недостаточности суммы платежа, Продавец вправе зачесть поступившую оплату в счет имеющейся задолженности Покупателя, после погашения любых расходов Продавца, связанных с взысканием такой задолженности и погашения неустойки за несвоевременное исполнение обязательства по оплате поставленных товаров.</p> <p>4. Порядок поставки</p> <p>4.1Поставка товара осуществляется Продавцом в соответствии с согласованным базисом поставки (Incoterms 2020), в сроки/периоды и видом транспорта, согласованными сторонами в контракте согласно транспортной/отгрузочной инструкции Покупателя и после получения предоплаты, если внесение предоплаты установлено контрактом.</p> <p>4.2После отгрузки товара Продавец направляет Покупателю извещение об отгрузке. Вместе с извещением об отгрузке Продавец предоставляет следующие документы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • коммерческий счет Продавца; • океанский коносамент • сертификат качества завода-изготовителя; • отгрузочная спецификация; • счет-фактура • сертификат происхождения формы СТ-1 • экспортная декларация - 1 копия • отгрузочная спецификация <p>Конкретный перечень документов, предоставляемых Покупателю, устанавливается</p>
---	--

<p>Buyer shall be established by the purchase and sale agreement. The originals of the said documents shall accompany each particular batch of the Goods.</p> <p>4.3The supplied goods shall be packed in accordance with the terms of the purchase and sale agreement so that to ensure the goods safety.</p> <p>4.4The choice of delivery route shall be made by the Seller; any expenses related to the fulfilment of the Buyer's special requests in respect to the delivery shall be paid by the Buyer, unless such special terms of supply were taken into account during the conclusion of the purchase and sale agreement and pricing of the goods.</p> <p>5 Procedure for acceptance of the goods</p> <p>5.1 The supplied goods shall be deemed to be delivered by the Seller and accepted by the Buyer/consignee/Buyer's or consignee's representative:</p> <ul style="list-style-type: none"> -in terms of quantity - according to the weight specified in the shipping documents, unless other weight has been established by the independent experts; -in terms of quality - according to the quality certificate, unless independent experts have established other indices. <p>5.2The claims for quality and quantity may be presented by the Buyer within 30 days after delivery should be accompanied by reports issued by an independent inspectorate surveyor, which is chosen by agreement with the Seller. All claims received after that date are considered not valid and will not be taken into consideration.</p> <p>5.3All expenses for hiring an independent surveyor for claims inspection shall be borne by the Buyer.</p> <p>5.4The Seller covers the loss of the Goods caused by the natural loss during its transportation, transshipment and storage till the agreement obligations are fulfilled, but in any case till the moment of transfer of risks as per the delivery basis (Incoterms 2020). The actually delivered Goods are to be paid for.</p> <p>5.5The Buyer shall be obliged to unload and dispatch empty trucks/flat-cars with tank-containers according to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - unloading of trucks within 24 hours (including customs formalities); - unloading of flat-cars with tank-containers within 4 days (including customs formalities); <p>In case of failure to comply with the said periods</p>	<p>контрактом. Оригиналы указанных документов должны сопровождать каждую отдельную партию Товара.</p> <p>4.3Поставляемый товар должен быть упакован в соответствии с условиями контракта таким образом, чтобы обеспечить сохранность товара.</p> <p>4.4Выбор маршрута доставки осуществляется Продавцом, любые расходы, связанные с выполнением специальных запросов Покупателя относительно доставки подлежат оплате Покупателем, если такие специальные условия доставки не были учтены при заключении контракта и формировании цены товара.</p> <p>5.Порядок приемки товаров</p> <p>5.1Поставленный товар считается сданным Продавцом и принятым Покупателем/ грузополучателем/ представителем Покупателя или грузополучателя:</p> <ul style="list-style-type: none"> -по количеству - в соответствии с весом, указанным в транспортных документах, если другой вес не был установлен нейтральными экспертами; -по качеству - по сертификату качества, если нейтральными экспертами не установлены другие показатели. <p>5.2Претензии по качеству и количеству могут быть заявлены Покупателем в течение 30 дней после поставки и должны быть подтверждены документами независимой инспекторской организации, которая выбирается по согласованию с Продавцом. Все претензии, полученные после этой даты, будут считаться не действительными и к рассмотрению не принимаются.</p> <p>5.3Расходы по привлечению нейтральной инспекторской организации по претензиям несет Покупатель.</p> <p>5.4Продавец принимает на себя утрату товара вследствие его естественной убыли при транспортировке, перевалке и хранении до момента выполнения обязательства по поставке товара, как это будет предусмотрено условием контракта, но в любом случае до момента перехода риска в соответствии базисом поставки (Incoterms 2020). Оплате подлежит товар, фактически поставленный Продавцом.</p> <p>5.5Покупатель обязан осуществить разгрузку и отправку порожних грузовиков/жд платформ с танк-контейнерами в соответствии со следующим:</p> <ul style="list-style-type: none"> - разгрузка грузовиков в течении 1 суток (включая таможенное оформление); - разгрузка жд платформ с танк-контейнерами в течении 4 суток (включая таможенное
---	---

<p>of unloading the Buyer shall pay a fine to the Seller in the amount of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 10 euro per each hour of excessive downtime of the truck; - 45 euro per each day of excessive downtime of the flat-car with tank-containers. <p>When delivering goods the Buyer shall be obliged to return tank-containers after discharge in the sealed condition without remainders of goods. After actual unloading the residual pressure in tank-container shall be not less than 0.05 MPa (0.5 bar)). In case of return of faulty tank-containers the Buyer shall pay a fine to the Seller in the amount of cost of the damaged (lost) parts, as well as reimburse damages connected with repair and steaming of tank-containers.</p> <p>Date of dispatch of empty flat-cars with tank-containers shall be calculated based on the dates on stamps of the customs authorities or delivery basis station stated in the railway delivery note provided by the Buyer and on the delivery note of return of empty flat-car.</p> <p>In case of non-submission by the Buyer of the copies of railway delivery notes in due time, the delay in return shall be determined by calculation. In this case the travel time of flat-cars to the delivery basis point shall be considered as equal to the time of travel back of empty container defined by the datestamps of railway delivery note for return of empty flat-cars.</p> <p>Return of empty flat-cars with tank-containers to the Russian Federation boundary shall be performed at the Buyer's expense, along the territory of the Russian Federation – at the Seller's expense.»</p> <p>6. Transfer of Title and Risk</p> <p>Depending on delivery basis fixed by the Contract:</p> <p>FOB - Title and Risk will pass from the Seller to the Buyer at load port while the Goods passing the ships rail</p> <p>CFR - The Title is transferred from the Seller to the Buyer from the date of delivery of an original Bill of Lading to the Buyer. The original Bill of Lading is considered to be delivered to the Buyer on the date when DHL express mail accepts the Bill of Lading from the Seller and issues a certificate of posting</p> <p>EXW, FCA, DAP - The moment of transfer of the title to the goods from the Seller to the Buyer shall be the moment of risks transfer in</p>	<p>оформление);</p> <p>При нарушении установленных сроков разгрузки Покупатель уплачивает Продавцу штраф в размере:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 10 евро за каждый час сверхнормативного простоя грузовика; - 45 евро за каждые сутки сверхнормативного простоя жд платформы с танк-контейнерами; <p>При поставке товаров Покупатель обязан вернуть танк-контейнера после слива в опломбированном состоянии, без остатков товара. По факту разгрузки, остаточное давление в танк-контейнере должно быть не менее 0,05 Мпа (0,5 бар)). При возвращении неисправных танк-контейнеров Покупатель уплачивает штраф Продавцу в размере стоимости поврежденных (утраченных) частей, а также возмещает убытки, связанные с ремонтом и пропаркой танк-контейнеров.</p> <p>Срок отправки порожних жд платформ с танк-контейнерами исчисляется по датам на штампах таможенных органов или станции базиса поставки, указанных в железнодорожной накладной, предоставляемой Покупателем, и на накладной возврата порожней жд платформы.</p> <p>При непредставлении Покупателем копий железнодорожных накладных в установленный срок, просрочка возврата исчисляется расчетным путем. При этом время следования жд платформ в пункт базиса поставки считается равным времени обратного следования порожней цистерны, определяемого календарными штемпелями железнодорожной накладной на возврат порожних жд платформ.</p> <p>Возврат порожних жд платформ с танк-контейнерами до границы Российской Федерации осуществляется за счет Покупателя, по территории Российской Федерации - за счет Продавца.</p> <p>6.Переход права собственности и рисков</p> <p>В зависимости от базиса поставки в контракте:</p> <p>FOB - Право собственности и риск переходят к Покупателю в момент пересечения Товаром поручней судна.</p> <p>CFR - Право собственности переходит от Продавца к Покупателю в момент передачи оригинала коносамента Покупателю. Оригинал коносамента считается доставленным Покупателю в день, принятия Продавцом от курьерской службы отправления, содержащего оригинал коносамента.</p> <p>EXW, FCA, DAP - Моментом перехода права собственности на товар от Продавца к Покупателю, является момент перехода рисков в</p>
---	---

<p>accordance with the basis of delivery (Incoterms 2010) agreed upon by the parties in the purchase and sale agreement.</p> <p>However, the Goods property shall not be transferred to the Buyer until the complete payment in order to avoid any disputes.</p> <p>7.Liability of the Parties</p> <p>7.1. The parties shall be liable for the non-fulfilment or improper fulfilment of their obligations in accordance with the applicable law and purchase and sale contract.</p> <p>7.2The Seller guarantees the quality of the goods supplied hereunder and their compliance with the requirements for quality specified in the purchase and sale contract. In case of proven non-compliance of the goods with the agreed quality requirements, the Seller shall reimburse the Buyer for the losses related to the supply of defective goods.</p> <p>7.3 If the goods are not supplied at time specified in the contract, the Seller shall return the advance payment by agreement of the parties, which is related to the goods not delivered in due time, within 3 banking days from the moment of the Buyer's claim.</p> <p>7.4 In the event of breaching the payment due date established by the agreement, the Buyer shall pay the Seller a fine in the amount of 0,1% of the unpaid amount for each day of delay.</p> <p>7.5In the event of breaching the payment due date established by the agreement for more than 90 (ninety) calendar days, the Buyer shall pay the Seller a fine in the amount of 0,3% of the unpaid amount for each day of delay.</p> <p>8.Force-major circumstances</p> <p>8.1The Parties shall not be liable for the non-fulfilment or impartial fulfilment of obligations under the agreement in the event of force-major circumstances, which have an immediate effect on the fulfilment of all or part of the obligations under the purchase and sale agreement.</p> <p>The force-major circumstances shall be understood as the circumstances of insuperable force, including wars, blockade, revolts, mass disorders, epidemics, landslide, earthquake, lightning, civil disturbances or their threat, explosions, resolutions, orders of the functioning government, local and other competent authorities or persons authorized to act on their behalf, and any other causes similar to the above-listed causes and other equivalent circumstances beyond the parties reasonable control and can't be overcome by any of the parties, even if they have made all possible efforts for that.</p>	<p>соответствии базисом поставки (Incoterms 2010), согласованным сторонами в контракте.</p> <p>Однако во избежание любых сомнений право собственности на Товар не переходит к Покупателю до полной его оплаты.</p> <p>7.Ответственность сторон</p> <p>7.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств стороны несут ответственность в соответствии с применимым правом и контрактом.</p> <p>7.2Поставщик гарантирует качество поставляемого по контракту, товара и его соответствие требованиям к качеству, указанным в контракте. В случае доказанного несоответствия товара согласованным требованиям к качеству товара, то Продавец обязуется возместить Покупателю убытки, связанные с поставкой некачественного товара.</p> <p>7.3 В случае непоставки товара в сроки, указанные в контракте, Продавец обязан по согласованию сторон произвести возврат авансового платежа, относящегося к не поставленному в срок товару, в течение 3-х банковских дней с момента получения требования Покупателем.</p> <p>7.4 В случае нарушения срока оплаты, установленного контрактом, Покупатель уплачивает Продавцу пеню в размере 0,1% от неоплаченной суммы за каждый день просрочки.</p> <p>7.5 В случае нарушения срока оплаты, установленного контрактом, на срок свыше 90 (девяносто) календарных дней Покупатель оплачивает Продавцу пеню в размере 0,3% от неоплаченной суммы за каждый день просрочки.</p> <p>8. Форс-мажорные обстоятельства</p> <p>8.1Стороны не несут ответственности за неисполнение или неполное исполнение обязательств по контракту в случае наступления форс-мажорных обстоятельств, непосредственно влияющих на выполнение всех или части обязательств по контракту.</p> <p>Под форс-мажорными обстоятельствами понимаются обстоятельства непреодолимой силы, в том числе, войны, взрывы, блокады, мятежи, массовые беспорядки или их угроза, эпидемии, оползни, землетрясения, молнии, постановления, распоряжения действующего правительства, местных и других компетентных органов власти или лиц, уполномоченных действовать от их имени, и любые другие причины, схожие с вышеперечисленными причинами и другими эквивалентами силами, которые не зависят от деятельности сторон, и не могут быть преодолены ни одной из сторон при</p>
---	--

8.2The party affected by the force-major circumstance will inform the other party in writing within 10 days from the day of their occurrence of the nature of insuperable force, degree of destruction and their impact on the performance of the purchase and sale agreement. If there is no such notice, the party shall be liable for the losses, which could be avoided.

8.3If these circumstances last for more than 30 days, the supplies provided under the purchase and sale agreement at the present moment may be cancelled by application of any party hereto. In this case no party shall have the right to lodge claims and require compensation for the possible losses.

However, in the event when the above mentioned circumstances appear after the Goods dispatch and the Goods will be delivered by the Seller on the agreed terms (Incoterms 2020), the Goods and the delivery costs are to be paid without a reference to the force-major circumstances.

8.4The certificates issued by the competent organizations shall be the sufficient ground certifying about such circumstances and their duration.

9.Arbitration

9.1All disputes and controversies, which may arise between the parties during the performance of the agreement, shall be resolved by negotiations, wherever possible.

9.2If the parties can't achieve agreement, the dispute may be submitted for consideration to the Arbitration Court at plaintiff's option:

-either at the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (Moscow) in compliance with its regulation and substantial law of Russia, the operating language shall be Russian;

-or at Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce in compliance with the legislation of Sweden without recourse to the conflict of law principles of such jurisdiction, the operating language shall be English.

The award of the Arbitration Court is final and binding upon both Parties.

всем их усилиям.

8.2Сторона, подвергшаяся действию форс-мажорных обстоятельств, обязана в течение 10-ти дней со дня их возникновения письменно сообщить другой стороне о характере непреодолимой силы, степени разрушения и их влияния на исполнение контракта. При отсутствии такого сообщения сторона несет ответственность за убытки, которые можно было бы избежать.

8.3Если данные обстоятельства длятся более 30 дней, отгрузки, обязательные по контракту в данный период времени, могут быть аннулированы по заявлению любой из сторон. В этом случае ни одна из сторон не имеет права на предъявление претензий и требований компенсации за возможные убытки.

Однако, если указанные обстоятельства наступят после отгрузки товара и товар будет доставлен Продавцом на согласованных условиях (Incoterms 2020), такой товар и расходы, связанные с его доставкой, подлежат оплате без ссылок на форс-мажорные обстоятельства.

8.4Сертификаты, выданные компетентными организациями, являются достаточным основанием, свидетельствующим о подобных обстоятельствах и их длительности.

9.Арбитраж

9.1Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между сторонами при исполнении контракта, будут по возможности решаться путем переговоров между сторонами.

9.2 В случае, если стороны не придут к соглашению, то рассмотрение спора может быть передано на рассмотрение арбитражного суда по выбору истца:

-либо в Международный коммерческий арбитражный Суд при Торгово-Промышленной палате Российской Федерации (г. Москва) в соответствии с его регламентом, с применением материального права России, во время арбитражного разбирательства в качестве рабочего языка используется русский язык;

-либо в международный коммерческий арбитраж при Арбитражном институте Торговой палаты г. Стокгольма с применением законодательства Швеции без права регрессивных исков по коллизионному праву этой юрисдикции, во время арбитражного разбирательства в качестве рабочего языка используется английский язык.

Судебные акты арбитражного суда являются окончательными и обязательными для обеих сторон.

10. Other conditions

10.1 After signing the Contract all previous negotiations and correspondence pertaining thereto shall be considered null and void.

10.2 No amendment, annex, waivers of the Contract or any of its terms shall bind the Parties unless written and signed by both Parties.

10.3 The Contract as well as any other amendments and addendums signed and sent by facsimile and/or e-mail come into force and are binding upon both Parties. The Parties shall exchange the original documents within 30 days after they are signed.

10.4 The Contract remains in force until complete performance thereof.

10.5 The Seller and the Buyer have agreed not to apply within the framework of the present Contract Article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation which specifies the right of the Creditor to claim the interests from the Debtor for the debt amount during the use of money.

10. Прочие условия

10.1 После подписания контракта вся предшествующая переписка и переговоры, имеющие отношение к контракту, считаются не действительными.

10.2 Любые исправления или дополнения к контракту имеют силу, если они сделаны в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

10.3 Контракт, а также любые изменения и дополнения к нему могут быть подписаны и переданы факсимильной связью и/или по электронной почте, после чего они немедленно вступают в силу и становятся обязательными к исполнению для обеих сторон. Стороны обмениваются оригиналами документов в течение 30 календарных дней с момента подписания.

10.4 Срок действия контракта истекает в момент полного исполнения обязательств по нему.

10.5 Продавец и Покупатель пришли к соглашению не применять статью 317.1. Гражданского Кодекса России в рамках действующего договора предусматривающую право Кредитора на получение с Должника процентов на сумму долга за период пользования денежными средствами.